

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ МОДЫ И
ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ВАСИЛЮК
Анжелика Сергеевна

Научный руководитель:

доцент кафедры теории и практики
перевода,
кандидат филологических наук

.В. Криворот

.

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 70 стр., 3 главы, 61 библиографическое наименование, 2 приложения.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ДИСКУРС МОДЫ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ, ПРАГМАТИКА.

Объект исследования: англоязычные тексты в сфере моды.

Цель исследования заключается в выявлении лингвопрагматической характеристики англоязычных текстов в сфере моды и особенности их перевода на русский язык.

Методы исследования: аналитический метод, метод синтеза и обобщения, описательный, сравнительный и метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрен феномен моды и ее функции, представлена характеристика текстов в сфере моды. Выделены и описаны лексические особенности дискурса моды. Проанализированы способы передачи реалий, терминов, фразеологических единиц при переводе текстов в сфере моды с английского на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения.

Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических вопросов исследования языка моды, а также специфики передачи текстов в сфере моды на другие языки; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 70 стар., 3 главы, 61 біліяграфічная крыніца, 2 дадатка.

Ключавыя словы: ДЫСКУРС, ДЫСКУРС МОДЫ, ПЕРАКЛАД, СТРАТЭГІЯ ПЕРАКЛАДУ, ПРАГМАТЫКА.

Аб'ект даследавання: англамоўныя тэксты ў сферы моды.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні лінгвапрагматычнай характарыстыкі англамоўных тэкстаў у сферы моды і асаблівасці іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: аналітычны метад, метад сінтэзу і абагульнення, апісальны, параўнальны і метад колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжаны феномен моды і яе функцыі, прадстаўлена характарыстыка тэкстаў у сферы моды. Вылучаны і апісаны лексічныя асаблівасці дыскурсу моды. Прааналізаваны спосабы перадачы рэалій, тэрмінаў, фразеалагічных адзінак пры перакладзе тэкстаў у сферы моды з англійскай на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.

Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных пытанняў даследавання мовы моды, а таксама спецыфікі перадачы тэкстаў у сферы моды на іншыя мовы; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў.

Гэтая праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Diploma project: 70 pp., 3 chapters, 61 sources, 2 applic.

Keywords: DISCOURSE, FASHION DISCOURSE, TRANSLATION, TRANSLATION STRATEGY, PRAGMATICS.

The object of the study: English texts in the sphere of fashion.

The aim of the research is to reveal linguistic and stylistic peculiarities of translation of texts in the fashion sphere from English into Russian.

Methods used in the research: comparative analysis and synthesis, analytical method, descriptive method and quantitative method.

The results obtained and their novelty. In the paper, the phenomenon of the fashion and its functions have been considered, the characteristic features of fashion texts have been described. Lexical peculiarities of the fashion discourse have been singled out and described. The ways to translate realia, terms and idioms in the fashion texts from English into Russian have been analyzed.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for further studies of theoretical problems of stylistic, lexical, semantic and syntactic characteristics of the texts in the sphere of fashion, as well as for further studies of peculiarities of their translation into other languages. The results can be applied to the classroom work in appropriate specializations of linguistic profile; in the preparation of lectures, textbooks and tutorial making.

This work is an independent study, the validity of results of the work is confirmed by the scientifically grounded research technique.

The author of the work confirms that computational and analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.